

SNOMED CT

A translation project of standardized medical terminology



Cornelia Wermuth & Hendrik J. Kockaert



SNOMED CT

The Global Language of Healthcare

A comprehensive and precise clinical health terminology product

SNOMED CT has been developed collaboratively to ensure it meets the diverse needs and expectations of clinicians worldwide

Accepted as a common global language for health terms

SNOMED CT - Benefits

Patients and healthcare professionals benefit from improved health records, clinical decisions and analysis, leading to higher quality, consistency and safety in healthcare delivery

The use of an electronic health record (EHR) improves communication and increases the availability of relevant information

Removing language barriers (SNOMED CT enables multilingual use)

SNOMED CT - Benefits

Enabling relevant clinical information to be recorded using consistent, common representations during a consultation

Enabling guideline and decision support systems to check the record and provide real-time advice, for example, through clinical alerts

Supporting the sharing of appropriate information with others involved in delivering care to a patient through data capture that allows understanding and interpretation of the information in a common way by all providers

Consortium

KU Leuven - Federal Public Service - Health, Food Chain Safety and Environment – Universitair Ziekenhuis Gent

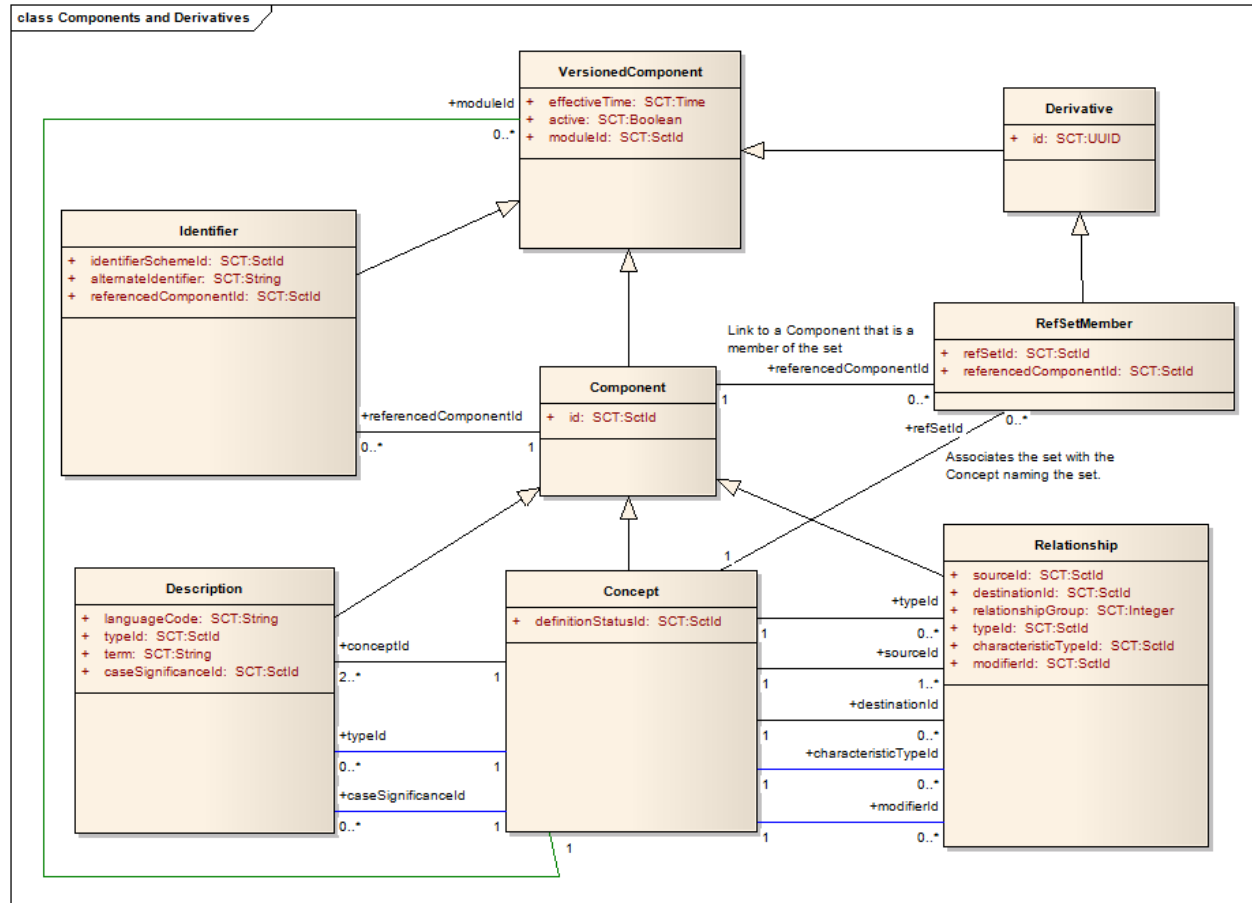
Translation into Dutch and French in Belgium (Localization)

More than 1,000,000 terms

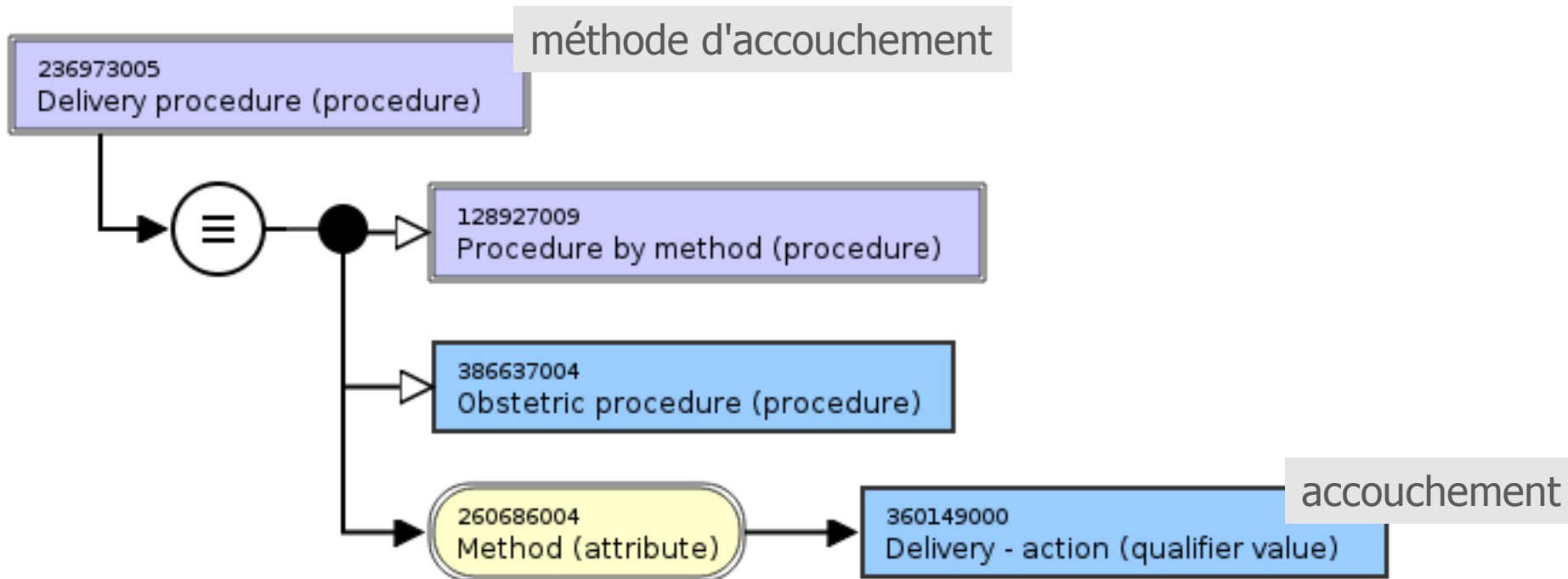
Joint project with Universitair Ziekenhuis Gent



Concept Based Terminology (ISO 704)



Concept Based Terminology (ISO 704)



Translation Quality Process

INTERNATIONAL HEALTH TERMINOLOGY
STANDARDS DEVELOPMENT ORGANISATION



A methodology and toolkit for
evaluating SNOMED CT®
Translation Quality

Localization into Belgian French and
Dutch

This document describes the use of the IHTSDO methodology
and toolkit for evaluating SNOMED CT® translation quality

Date 20121211
Version 1.00

Translation Quality Process

Tasks

Veilig | https://www.xtm-cloud.com/project-manager-gui/my-inbox-pages.action

Tasks Concordance TM Terminology

XTM Editor

Project: SNOMED_CT-BE_Nursing_01 Language: French (Belgium) File: SNOMED_CT-BE_ZH_CORE_Nursing.csv Segments: 1 - 100 | 101 - 192 Role: Corrector

	<p>Prise prise de la tension artérielle Hendrik Kockaert 19-01-2017 13:37 - Segment corrected(Auto comment)</p>		
20	<p>Blurring of visual image vision floue</p> <p>Comment: ^ http://browser.ihtsdotools.org/?perspective=full&conceptId1=111516008&edition=en-edition&release=v20160131&server=http://browser.ihtsdotools.org/api/snomed&langRefset=90000000000509007 05-08-2016 14:33 ✕ Vision brouillée floue Brigitte Croix 18-11-2016 11:29 - Segment corrected(Auto comment) vision vision floue Hendrik Kockaert 19-01-2017 13:37 - Segment corrected(Auto comment) vision brouillée (hetop.eu) = blurred vision Hendrik Kockaert 20-01-2017 16:20 ✕</p>	1	I
21	<p>Body fluid retention rétention hydrique</p> <p>Comment: ^ http://browser.ihtsdotools.org/?perspective=full&conceptId1=43498006&edition=en-edition&release=v20160131&server=http://browser.ihtsdotools.org/api/snomed&langRefset=90000000000509007 05-08-2016 14:33 ✕ Rétention rétention hydrique Hendrik Kockaert 19-01-2017 13:50 - Segment corrected(Auto comment)</p>	1	I
22	<p>Body weight problem problème de poids</p> <p>Comment: ^ http://browser.ihtsdotools.org/?perspective=full&conceptId1=301336003&edition=en-edition&release=v20160131&server=http://browser.ihtsdotools.org/api/snomed&langRefset=90000000000509007 05-08-2016 14:33 ✕ Problème problème de poids Hendrik Kockaert 19-01-2017 14:00 - Segment corrected(Auto comment)</p>	1	U
23	<p>Breath smells unpleasant halitose</p> <p>Comment: ^ http://browser.ihtsdotools.org/?perspective=full&conceptId1=79879001&edition=en-edition&release=v20160131&server=http://browser.ihtsdotools.org/api/snomed&langRefset=90000000000509007 05-08-2016 14:33 ✕ Halitose halitose Hendrik Kockaert 19-01-2017 14:00 - Segment corrected(Auto comment) mauvaise haleine (JVF kiosque santé-voies respiratoires à JCU) = mauvaise haleine (JVF kiosque santé-voies respiratoires à JCU) Hendrik Kockaert 19-01-2017 14:02 ✕</p>	1	I
24	<p>Broken skin lésions cutanées</p> <p>ID: 247442005</p> <p>Comment: ^ http://browser.ihtsdotools.org/?perspective=full&conceptId1=247442005&edition=en-edition&release=v20160131&server=http://browser.ihtsdotools.org/api/snomed&langRefset=90000000000509007 05-08-2016 14:33 ✕ Lésions lésions cutanées Hendrik Kockaert 19-01-2017 14:02 - Segment corrected(Auto comment) peau incisée; lésion cutanée (singulier): (http://www.hc-sc.gc.ca/ahc-asc/media/advisories-avis/index-fra.php) Hendrik Kockaert 19-01-2017 14:18 ✕</p>	1	U
25	<p>Bruit Auscultation</p> <p>Comment: ^</p>	1	U

peau incisée; lésion cutanée (singulier):
 Synonymy and discuss preferred term.

13:46 5/02/2017

Translation Quality Process

The screenshot displays the XTM Editor interface for a translation project. The main area shows a list of tasks with columns for task ID, source text, target text, and status. Handwritten blue annotations highlight specific areas of interest:

- Task 35:** Annotated with "Contraception care" and "soins de contraception". The target text is "Contraception".
- Task 36:** Annotated with "Counseling" and "Incomplete entry". The target text is "conseils".
- Task 37:** Annotated with "Decreased muscle tone" and "Diminution du tonus musculaire". The target text is "Diminution du tonus musculaire".
- Task 38:** Annotated with "Deficient knowledge" and "déficit de connaissances". The target text is "Connaissances insuffisantes".
- Task 39:** Annotated with "Delirious" and "Troubles de la conscience". The target text is "délirant". A note indicates "ICE match - Not approved déliant".
- Task 40:** Annotated with "Delirium" and "delirium". The target text is "delirium".

The interface includes a top navigation bar with "Tasks", "Concordance", "TM", and "Terminology" options. The bottom of the screen shows the Windows taskbar with the time 13:50 on 5/02/2017.

Translation Quality Process

Tasks

Veilig | https://www.xtm-cloud.com/project-manager-gui/my-inbox-pages.action

Tasks Concordance TM Terminology

XTM Editor

Project: SNOMED_CT-BE_Nursing_01 Language: French (Belgium) File: SNOMED_CT-BE_ZH_CORE_Nursing.csv Segments: 1 - 100 | 101 - 192 Role: Corrector

38	Deficient knowledge	Connaissances insuffisantes	I U
39	Delirious	Troubles de la conscience	I I
40	Delirium	delirium délirant	I I
41	Delivery procedure	Accouchement méthode d'accouchement	I I
42	Delusions	Délires	I I
43	Diet education	Conseils diététiques	I U
	Discoloration of skin	Hécoloration de la peau	I M

Incorrect term

Incorrect term

delivery procedure vis-à-vis accouchement. incorrect hierarchy in source and target concept systems

Incorrect term

13:51 5/02/2017

Thank you for your attention!